

No. 50751

**Paraguay
and
Italy**

Agreement between the Republic of Paraguay and the Italian Republic on the strengthening of bilateral relations. Asunción, 14 June 2012

Entry into force: *23 January 2013 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Italian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 2 May 2013*

**Paraguay
et
Italie**

Accord entre la République du Paraguay et la République italienne relatif au renforcement des relations bilatérales. Asunción, 14 juin 2012

Entrée en vigueur : *23 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *italien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay, 2 mai 2013*

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO
TRA
LA REPUBBLICA DEL PARAGUAY
E
LA REPUBBLICA ITALIANA
PER IL CONSOLIDAMENTO DELLE RELAZIONI BILATERALI**

La Repubblica del Paraguay e la Repubblica Italiana, di seguito denominate "le Parti";

Desiderose di consolidare le relazioni di amicizia e di cooperazione esistenti fra di esse;

HANNO CONVENUTO quanto segue:

Articolo 1

La Repubblica del Paraguay si impegna a facilitare le attività sociali e culturali della comunità di origine italiana residente nel proprio territorio.

In particolare, la Repubblica del Paraguay si impegna a fornire le facilitazioni necessarie per l'insegnamento della lingua e della cultura italiane, nel quadro dell'Accordo di Cooperazione Culturale, Scientifica e Tecnologica sottoscritto il 6 dicembre 2000, a favorire lo sviluppo della rete consolare onoraria italiana in Paraguay e a appoggiare, laddove ritenuto opportuno, il funzionamento di associazioni culturali e camere di commercio paraguay-italiane.

La Repubblica del Paraguay si impegna a analizzare, d'intesa con la Repubblica Italiana, la possibilità di cedere in usufrutto un immobile con le caratteristiche adeguate come sede della Missione Diplomatica italiana in Assunzione.

In collaborazione con la Repubblica Italiana, la Repubblica del Paraguay si impegna a individuare una istituzione accademica che si occupi di realizzare, prima dello scadere di due anni dall'entrata in vigore del presente Accordo, uno studio sulle figure storiche che si sono impegnate per lo sviluppo delle relazioni italo-paraguaiane. Le Parti daranno una adeguata diffusione di tale studio.

Articolo 2

La Repubblica Italiana cede e trasferisce alla Repubblica del Paraguay l'immobile iscritto come tenuta N° 231, registro N° 682, sito a Villa de San Pedro del Ycuamandiyù, Circoscrizione di San Pedro, Repubblica del Paraguay, e ogni diritto sul suddetto immobile, denominato "Colonia Barbero".

La Repubblica del Paraguay non esigerà dalla Repubblica Italiana il pagamento di imposte, tasse o altri contributi che gravino sul citato immobile, così come di imposte, tasse o qualsiasi altra pretesa pecuniaria derivante dal trasferimento dello stesso immobile allo Stato Paraguaiano in virtù del presente Accordo.

Lo Stato Paraguaiano, nell'ambito della propria legislazione in tema di riforma agraria e sviluppo rurale, effettuerà le assegnazioni corrispondenti agli occupanti di fatto dell'immobile trasferito, mantenendo, sempre che sia pertinente, l'attuale destinazione d'uso dello stesso.

Articolo 3

Le Parti si impegnano a esaminare, con spirito costruttivo, proposte per la negoziazione di accordi bilaterali in materia di doppia cittadinanza e di turismo.

Articolo 4

Qualsiasi controversia sull'interpretazione e l'applicazione del presente Accordo verrà risolta per via diplomatica.

Articolo 5

Il presente Accordo potrà essere modificato, previa consulta fra le Parti, mediante l'interscambio di Note Diplomatiche. Le modifiche entreranno in vigore secondo quanto previsto all'Art. 6.

Articolo 6

Ciascuna delle Parti notificherà all'altra, per via diplomatica, l'avvenuto espletamento delle rispettive formalità legali interne necessarie ai fini della vigenza del presente Accordo, il quale entrerà in vigore dalla data in cui si formalizzi la seconda notifica.

Una volta compiute le formalità menzionate ai fini dell'entrata in vigore del presente Accordo, gli impegni in esso stabiliti verranno osservati da tutti gli organi facenti parte della struttura politica e amministrativa delle Parti.

Sottoscritto nella città di Assunzione il 14 giugno 2012, in due esemplari originali, in lingua spagnola e italiana, ambedue i testi riconosciuti come ugualmente validi e autentici.

PER LA REPUBBLICA DEL PARAGUAY

PER LA REPUBBLICA ITALIANA


Jorge Lara Castro
Ministro degli Affari Esteri


Pietro Porcarelli
Ambasciatore d'Italia

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
LA REPÚBLICA ITALIANA
PARA EL AFIANZAMIENTO DE LAS RELACIONES BILATERALES**

La República del Paraguay y la República Italiana, en adelante denominadas "las Partes";

Deseosas de afianzar las relaciones de amistad y cooperación existentes entre ambas;

ACUERDAN cuanto sigue:

Artículo 1

La República del Paraguay se compromete a facilitar las actividades sociales y culturales de la comunidad de origen italiano residente en su territorio.

En particular, la República del Paraguay se compromete a brindar las facilidades necesarias para la enseñanza de la lengua y cultura italianas, en el marco del Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Tecnológica firmado el 6 de diciembre de 2000, a favorecer el desarrollo de la red consular honoraria italiana en el Paraguay y a apoyar, en lo que fuere pertinente, el funcionamiento de asociaciones culturales y cámaras de comercio paraguayo-italianas.

La República del Paraguay se compromete a analizar, en coordinación con la República Italiana, la posibilidad de ceder en usufructo un inmueble con las características adecuadas para sede de la Misión Diplomática italiana en Asunción.

En colaboración con la República Italiana, la República del Paraguay se compromete a identificar una institución académica que se encargue de impulsar, antes de cumplidos los dos años de la entrada en vigor del presente Acuerdo, un estudio sobre figuras históricas que se han comprometido con el desarrollo de las relaciones paraguayo-italianas. Las Partes harán una adecuada difusión de dicho estudio.

Artículo 2

La República Italiana cede y transfiere a la República del Paraguay el inmueble individualizado como finca N° 231, padrón N° 682, en Villa de San Pedro del Ycuamandiyú, Departamento de San Pedro, República del Paraguay, y todo derecho sobre dicho inmueble, denominado "Colonia Barbero".

La República del Paraguay no requerirá a la República Italiana el pago de impuestos, tasas u otras contribuciones que pudieran pesar sobre el citado inmueble, así como de impuestos, tasas o cualquier otra pretensión pecuniaria por la transferencia del mismo inmueble al Estado Paraguayo en aplicación del presente Acuerdo.